

# CONVERSATIONS



## CONVERSATIONS

### BARVINSKY DUO

Taras Mentsinsky  
Тарас Менцінський  
*wiolonczela/wiolonczel' / cello*

Anna Stempin-Jasnowska  
Анна Стемпін-Яснoвська  
*fortepian / фортепіано / piano*

POL

**WASYL BARWIŃSKI** (1888–1963)  
Suita na wiolonczelę i fortepian\* [23:28]

1	<i>Zaśpiew</i>	4:55
2	<i>Humoreska</i>	3:46
3	<i>Kołysanka</i>	5:01
4	<i>Taniec</i>	9:40

**ROBERT SCHUMANN** (1810–1856)  
Fantasiestücke / Utwory fantastyczne op. 73 [7:36]  
na wiolonczelę i fortepian

5	<i>Zart und mit Ausdruck / Delikatnie i z wyczuciem</i>	3:01
6	<i>Lebhaft, leicht / Żywo, lekko</i>	3:16
7	<i>Rasch und mit Feuer / Szybko i z ogniem</i>	4:18

**FRYDERYK CHOPIN** (1810–1849)  
Etiuda cis-moll op. 25 nr 7 5:18  
transkrypcja na wiolonczelę i fortepian  
w tonacji e-moll – Aleksandr Głazunow

8  
9  
Introdukcja i Polonez C-dur op. 3 9:19  
na fortepian i wiolonczelę

**SIERGIEJ RACHMANINOW** (1873–1943)  
Wokaliza op. 34 nr 14 6:25  
transkrypcja na wiolonczelę i fortepian –  
Leonard Rose

10  
11  
**ALEKSANDRA BREJZA** (ur./nar./b. 1963)  
Dead Butterflies na fortepian\* 5:45

TT: 61:16

\* Światowa premiera fonograficzna

UKR

**ВАСИЛЬ БАРВІНСЬКИЙ**  
Сюїта для віолончелі та фортепіано\*

*Zaśpiew*  
*Гумореска*  
*Колискова*  
*Танець*

**РОБЕРТ ШУМАН**  
Фантастичні п'єси оп. 73

для віолончелі та фортепіано  
*Ніжно й і виразно*  
*Жваво, легко*  
*Швидко і з вогнем*

**ФРЕДЕРІК ШОПЕН**  
Етюд до-дієз мінор оп. 25 № 7  
транскрипція для віолончелі та фортепіано  
в тональності мі-мінор – Олександр Глазунов

Інтродукція та полонез до-мажор оп. 3  
для фортепіано та віолончелі

**СЕРГІЙ РАХМАНІНОВ**  
Вокаліз оп. 34 № 14  
транскрипція для віолончелі та фортепіано –  
Леонард Роуз

**АЛЕКСАНДРА БРЕЙЗА**  
Dead Butterflies для фортепіано\*

\* Світова прем'єра запису

ENG

**VASYL BARVINSKY**  
Suite for Cello and Piano\*

*Introduction/Chant*  
*Humoresque*  
*Lullaby*  
*Dance*

**ROBERT SCHUMANN**  
Fantasy Pieces, Op. 73

for cello and piano  
*Tender and with expression*  
*Lively, light*  
*Quick and with fire*

**FRYDERYK CHOPIN**  
Étude in C sharp minor, Op. 25 No. 7  
arranged for cello and piano in E minor  
by Alexander Glazunov

Introduction and Polonaise brillante  
in C major, Op. 3 for piano and cello

**SERGEI RACHMANINOFF**  
Vocalise, Op. 34 No. 14  
arranged for cello and piano  
by Leonard Rose

**ALEKSANDRA BREJZA**  
Dead Butterflies for piano\*

\* World premiere recording



**K**onwersacje są i pozostaną na zawsze podstawową formą komunikacji międzyludzkiej. Kojarzą się z rozmową, a więc z komunikacją werbalną. Ale czy tylko taki rodzaj konwersacji znamy?

Sztuka niewątpliwie jest formą przekazu – na pewno nie bezpośrednią i nie do końca oczywistą, na pewno wymagającą interpretacji i odpowiedniej wrażliwości, na pewno potrzebującą odbiorcy, a nawet zależną od niego, umożliwiającą jednak przepływ pewnych treści, myśli i idei. Czy może istnieć bez odbiorcy? Może – ile jest przecież dzieł w szufladach, nieodnalezionych? – ale będzie wtedy czymś niewypowiedzianym, jakby nieistniejącym w pełni. Dopiero bowiem w interakcji z wrażliwym widzem czy słuchaczem tworzy dialog i tworzy go w sposób wyjątkowy, pełen nieodpowiedzianych znaczeń, emocji i wzruszeń, indywidualny dla każdej wyjątkowej relacji. Relacja ta (czy nie można jej nazwać konwersacją właśnie?) nie ma odpowiednika w żadnej innej dziedzinie ludzkiej działalności. Ponieważ odbiorca jest dziełu potrzebny, ale nie w sposób, w jaki używamy niezbędnych przedmiotów, wykorzystując je do polepszenia swojego życia, ale w sposób ulotny, niedający się zdefiniować do końca. Widz, słuchacz dzieła odbiera przestanie, staje się jakby lustrem dla twórcy, w nim widać odbicie myśli i znaczeń.

Powstaje pytanie: kto z kim konwersuje? W przypadku muzyki – kompozytor, wykonawca i słuchacz. Można też dodać – instrument, jednak ten zależny jest od wykonawcy.

Kompozytor tworzy, wykonawca interpretuje, słuchacz odbiera. Oto rozmowa, która rezonuje w duszy każdego uczestnika tej relacji, zależnie od jego doświadczeń, wrażliwości i obecnych potrzeb. Wnosi coś wyjątkowego, indywidualnego i niepowtarzalnego. Dlatego mówimy, że muzyka jest niewymierna, wymyka się schematom i próbom precyzyjnego definiowania. Mamy oczywiście pewne kanony interpretacyjne i stylistyczne zgodne z duchem epoki, mamy także techniczne możliwości właściwego wykonania utworu, jednak jego przekaz i odbiór pozostają zawsze czymś indywidualnym.

Barvinsky Duo, zespół polsko-ukraiński, rozpoczyna swoją konwersację z Państwem od *Suity na wiolonczelę i fortepian* Wasyla Barwińskiego, a zamyka ją *Dead Butterflies* na fortepian Aleksandry Brejzy. Wybór tych dzieł nie jest przypadkowy, nawiązuje on do obecnej sytuacji w Ukrainie. Bez względu na wojnę, okrucieństwo i ucisk, które prowadzą do ludzkich dramatów i osobistych tragedii, oraz tęsknota za domem i normalnością – to wszystko znajdujemy w tych utworach.

Wasył Barwiński, kompozytor ukraiński żyjący w latach 1888–1963, był ofiarą represji stalinowskich, w czasie których utracił cały swój dorobek twórczy. Wszystkie jego kompozycje zostały spalone przez oprawców tego reżimu, a samego twórcę zesłano na Syberię na dziesięć lat. Po powrocie odtwarzał on z pamięci i pisał ponownie utracone utwory. Barwiński to postać naznaczona cierpieniem, co uwidacznia się nie tylko w jego życiorysie, ale przede wszystkim w muzyce, wielowarstwowej i skomplikowanej, jednocześnie bardzo barwnej, głębokiej i emocjonalnej.

Kompozycja *Dead Butterflies* (Umarte motyle) Aleksandry Brejzy jest upamiętnieniem zmarłych w wyniku wojny ukraińskich dzieci. Nawiązuje do uroczystości, która odbyła się przed Soborem Sofijskim w Kijowie w czerwcu 2022 roku, kiedy to Olena Zelenska, żona prezydenta Ukrainy, wraz z rodzicami młodziutkich ofiar wojny zawieszała na starym, rozłożystym drzewie dzwoneczki symbolizujące dziecięce dusze. „Utwór powstał pod wpływem silnych emocji – jak mówi polska kompozytorka – i odzwierciedla tamte tragiczne i smutne chwile”. Słychać w nim poruszone wiatrem dzwonki oraz kościelne dzwony, które wybrzmiewają raz blisko, raz z oddali, akompaniując prostej ukraińskiej melodii. Utwór jest poruszający i w sposób symboliczny zamyka płytę.

Wcześniej można jednak wystuchać *Wokalizy* Siergieja Rachmaninowa. To także symboliczny akcent i swoisty dialog ze słuchaczem. Dzieła rosyjskich kompozytorów bowiem, na znak protestu wobec rosyjskiej polityki wojennej, obecnie są rzadko wykonywane podczas koncertów i umieszczane na płytach. Kiedy jednak posłuchamy tego utworu, usłyszymy rozdzierający ból, smutek i głębię ludzkich przeżyć.

*Wokaliza* jest pieśnią na sopran lub tenor z towarzyszeniem fortepianu. Przypuszcza się, że jej tematem była śmierć lub żałoba; na pewno nastraja do przemyśleń. Ponadto fakt, że pieśń ta nie zawiera słów, sprawia, że brzmi jak przejmujący lament, nabierając wręcz sakralnego charakteru.

Dzieła Roberta Schumanna i Fryderyka Chopina, które znajdują się na płycie pomiędzy opisanymi wcześniej kompozycjami, przywołują wspomnienie bez troski, symbolizują powrót do normalności. Zachęcają do szukania sensu i radości nawet

w złych chwilach i przypominają o tym, że życie nigdy nie jest jednokolorowe. Przedstawiają powrót do harmonii, tęsknotę za zwykłym dniem powszednim, bez tragicznych w skutkach waśni, konfliktów czy walk.

Świat konwersuje, ludzie konwersują. Różne są rodzaje tych rozmów, odbywają się w różnej atmosferze, z różnych przyczyn i z różnym skutkiem.

My dzisiaj przedstawiamy konwersacje, które mają pobudzić do myślenia, zatopić w refleksji, i jakkolwiek by ona nie była, zawsze pozostanie bezpieczną. Nie zabija, nie rani, nie ucieka, nie krzyczy i nie obraża. Dotyka tematów trudnych, jednak w sposób właściwy. Po to tu jesteśmy, po to powstała ta płyta, żeby stworzyć bezpieczną przestrzeń w muzyce, przestrzeń do rozmyślań i rozmów. Taki idealny świat, gdzie nie ma miejsca na spory i wojny, gdzie jest miejsce na dialog, gdzie ludzie konwersują. Ktoś powie – to fikcja. I będzie miał dużo racji. Patrząc na obecne wydarzenia na świecie, widzimy, jak dalekie są one od ideału. Kiedy jednak słuchamy muzyki i zatapiamy się w niej – okropności tego świata znikają. Stajemy się lepsi, wrażliwsi, otwarci na siebie nawzajem.

Ludzie powinni obcować z muzyką, powinni też rozmawiać. Kiedy nie rozmawiają, sprawy się komplikują.

*Anna Stempin-Jasnowska*



**Д**іалог є і завжди залишатиметься фундаментальною формою міжособистісного спілкування. Він пов'язаний з розмовою, а отже, з вербальним спілкуванням. Але чи це єдиний тип комунікації який нам відомий?

Мистецтво, без сумніву, є формою комунікації — не прямою і не зовсім очевидною, яка вимагає інтерпретації, певної чутливості та потребує реципієнта, навіть залежить від нього, водночас забезпечує потік певного змісту, думок, ідей та сенсів. Чи може воно існувати без слухача або глядача? Може, адже скільки творів залишаються в шухлядах, не відкритих і не віднайдених? — проте тоді це стає чимось не висловленим, наче не повністю існуючим. Лише у взаємодії з чутливим слухачем чи глядачем виникає діалог — особливий, сповнений невимовних значень, емоцій та зворушливих почуттів, індивідуальний для кожного унікального зв'язку. Цей зв'язок (чи не можна назвати його розмовою?) не має еквівалента в жодній іншій сфері людської діяльності. Адже слухач потрібен твору не так, як нам потрібні необхідні речі для поліпшення життя, а в спосіб тонкий, ефемерний, до кінця невизначений. Глядач чи слухач сприймає послання твору та стає своєрідним дзеркалом для митця, у якому відображаються думки та сенси.

Виникає запитання: хто з ким веде цю розмову? У музиці — це композитор, виконавець і слухач. Можна додати й інструмент, однак він залежить від виконавця.

Композитор творить, виконавець інтерпретує, слухач сприймає. Це розмова, яка резонує в душі кожного учасника цього зв'язку, залежно від досвіду, чутливості та актуальних потреб. Вона приносить щось унікальне, індивідуальне та неповторне. Ось чому ми кажемо, що музика невимірна, не піддається шаблонам та спробам точного визначення. Звичайно, у нас є інтерпретаційні та стильові канони, які відповідають духу епохи, а також ми маємо технічні можливості для належного виконання твору, але його посланн та сприйняття завжди залишаються індивідуальними.

Barvinsky Duo — польсько-український ансамбль — розпочинає свою розмову з вами Сюїтою для віолончелі та фортепіано Василя Барвінського, а завершує її композицією *Dead Butterflies* («Мертві метелики») для фортепіано Александри Брейзи. Вибір цих творів не випадковий; він відображає сучасну ситуацію в Україні. Безжальність війни, жорстокість та гноблення, що призводять до людської драми та особистої трагедії, туга за домівкою та нормальним життям — всі ці образи можна знайти в цих творах.

Василь Барвінський (1888–1963) — український композитор, який став жертвою сталінських репресій. У той час він втратив увесь свій творчий доробок: його композиції були знищені, а самого митця заслано до Сибіру на десять років. Після повернення Барвінський відновлював свої твори з пам'яті, заново їх записуючи. Це постать, позначена стражданням, що відчутне не лише в його життєписі, а передусім у музиці — багатотонарній, складній, водночас барвістій, глибокій і надзвичайно емоційній.

Композиція Александри Брейзи *Dead Butterflies* («Мертві метелики») є вшануванням пам'яті українських дітей, які загинули внаслідок війни. Вона відсилає до події, що відбулася перед Софійським собором у Києві в червні 2022 року, коли Олена Зеленська, дружина Президента України, та батьки маленьких жертв війни повісили дзвіночки, що символізують дитячі душі, на старому розлогодному дереві. «Твір виник під впливом сильних емоцій, — говорить польська композиторка, — і відображає ті трагічні та сумні миті». У музиці чути дзвіночки, що розвіваються вітром, та церковні дзвони, іноді близько, іноді далеко, що супроводжують просту українську мелодію.

Твір зворушливий і символічно завершує альбом. Однак перед цим можна послухати «Вокаліз» Сергія Рахманінова. Він також служить символічним штрихом та унікальним діалогом зі слухачем. Зараз твори російських композиторів рідко виконуються на концертах або видаються в альбомах як знак протесту проти воєнної політики Росії. Однак, коли ми слухаємо цей твір, у ньому відчуваємо нестерпний біль, смуток і глибину людських переживань.

«Вокаліз» — це пісня для сопрано або тенора з фортепіанним супроводом. Вважається, що її темою є смерть або жалоба; безперечно, вона налаштовує на роздуми. Відсутність слів надає музиці характеру проникливого голосіння, майже сакрального звучання.

Твори Роберта Шумана та Фридерика Шопена, які з'являються в альбомі між раніше описаними композиціями, викликають спогади про безтурботність і символізують повернення до нормального життя. Вони заохочують нас шукати

сенсу та радості навіть у важкі часи та нагадують нам, що життя ніколи не буває однотонним. Вони уособлюють повернення до гармонії, прагнення до звичайного повсякденного життя, вільного від трагічних наслідків конфліктів та боротьби.

Світ розмовляє, люди розмовляють. Розмови бувають різними — за атмосферою, причинами й результатами.

Ми ж сьогодні пропонуємо розмову, покликану спонукати до думки, занурити нас у роздуми і незалежно від контексту, вона завжди залишатиметься безпечною. Вона не вбиває, не раниць, не тікає, не кричить і не ображає. Вона заторкає складні теми, але робить це актуально. Ось чому ми тут, ось чому був створений цей альбом: щоб створити безпечний простір у музиці, простір для роздумів та розмов. Ідеальний світ, де немає місця для суперечок і війн, де є місце для діалогу, де люди спілкуються. Дехто може сказати, що це вигадка. І вони будуть праві. Дивлячись на поточні події у світі, ми бачимо, наскільки вони далекі від ідеалу. Однак, коли ми слухаємо музику та занурюємося в неї, жахи цього світу зникають. Ми стаємо кращими, чутливішими та відкритими один до одного.

Люди повинні жити в контактi з музикою і повинні розмовляти. Бо коли перестають говорити — усе ускладнюється.

*Анна Стемпін-Ясновська*



**C**onversations are and will forever remain the fundamental form of interpersonal communication. They are associated with talking, and therefore with verbal communication. However, is this the only kind of conversation we know?

Art is unquestionably a form of communication – certainly not direct and not completely obvious. It definitely requires interpretation and a certain sensitivity, needs a recipient, it even is dependent on them; yet it enables the flow of certain content, thoughts, and ideas. Can art exist without a recipient? Perhaps – after all, how many works are in drawers, undiscovered? – but then it will be something unspoken, as if non-existent in their entirety. For only with interaction with a sensitive viewer or listener does the dialogue arise, and it is distinctive, full of unspoken meanings, emotions, and moving feelings, individual to each unique relationship. This relationship (could it not be called a conversation?) has no equivalent in any other field of human endeavour. Because the audience is essential to a work of art, not in the way we use essential objects to improve our lives, but in a fleeting, indefinable way. The viewer, the listener of a work, receives the message, becomes a mirror for the creator, reflecting thoughts and meanings.

The question arises: who is conversing with whom? In the case of music – the composer, the performer, and the listener. One could also add – the instrument, but it is dependent on the performer.

The composer creates, the performer interprets, and the listener receives. This is a conversation that resonates within the soul of each member of this relationship, depending on their experiences, sensibilities, and current needs. It brings something unique, individual, and unrepeatable. That is why we say that music is immeasurable, defying patterns and attempts at precise definition. Of course, we have certain interpretative and stylistic canons consistent with the spirit of the era, and we also have the technical capabilities to properly perform a piece, but its message and reception always remain individual.

Barvinsky Duo, a Polish-Ukrainian ensemble, begins their conversation with You with Vasyl Barvinsky's Suite for Cello and Piano and concludes with *Dead Butterflies* for piano by Aleksandra Brejza. The choice of these works is not accidental; it alludes to the current situation in Ukraine. The ruthlessness of war, the cruelty and oppression that lead to human drama and personal tragedy, and the longing for home and normality – all of this is found in these works.

Vasyl Barvinsky, a Ukrainian composer who lived from 1888 to 1963, was a victim of Stalinist repression, during which he lost all his creative output. All his compositions were burned by the regime executioners, and the composer himself was exiled to Siberia for ten years. Upon his return, he recreated and rewrote the lost works from memory. Barvinsky is a figure marked by suffering, which is evident not only in his biography but above all in his music, which is multi-layered and complex, yet also very colourful, profound, and emotional.

*Dead Butterflies* by Aleksandra Brejza commemorates the Ukrainian children who died as a result of the war. It refers to the ceremony that took place in front of the St Sophia Cathedral in Kyiv in June 2022, where Olena Zelenska, wife of the President of Ukraine, and the parents of young war victims hung bells symbolizing children's souls on an old, outstretched tree. 'The piece was created under the influence of strong emotions,' says the Polish composer, 'and reflects those tragic and sad moments.' Wind-swept bells and church bells can be heard, sometimes close, sometimes distant, accompanying a simple Ukrainian melody. The piece is moving and symbolically concludes the album.

Beforehand, you can listen to *Vocalise* by Sergei Rachmaninoff. It also serves as a symbolic touch and a unique dialogue with the listener. Works by Russian composers, as a sign of protest against Russia's war policies, are now rarely performed in concerts or released on albums. However, when we listen to this piece, we hear excruciating pain, sadness, and the depth of human experience.

*Vocalise* is a song for soprano or tenor accompanied by piano. Its theme is believed to be death or mourning; it certainly inspires reflection. Furthermore, the fact that the song has no words makes *Vocalise* sound like a wail, taking on an almost sacred character.

The works of Robert Schumann and Fryderyk Chopin, which appear on the album, between the compositions described earlier, evoke memories of carefreeness and symbolize a return to normalcy. They encourage us to seek meaning and joy even in difficult times and remind us that life is never one-coloured. They represent

a return to harmony, a longing for an ordinary everyday life, free from the tragic consequences of quarrels, conflicts, or fights.

The world is conversing; people are conversing. These conversations come in different forms, take place in different atmospheres, and with different perspectives.

Today we present conversations that are meant to stimulate thought, immerse us in reflection, and whatever that reflection may be, it will always remain safe. It does not kill, it does not hurt, it does not run away, it does not shout, and it does not offend. It touches on difficult topics, but in a relevant way. That is why we are here, that is why this album was made – to create a safe environment in music, a space for reflection and conversation. An ideal world where there is no room for disputes and wars, where there is room for dialogue, where people converse. Some might say – this is fiction. And they would be right. Looking at current events in the world, we see how far from ideal they are. However, when we listen to music and immerse ourselves in it, the horrors of this world disappear. We become better, more sensitive, and open to one another.

People should engage with music, they should also talk. When they do not communicate, things get complicated.

*Anna Stempin-Jasnowska*



## BARVINSKY DUO

Zespół powstał w 2012 roku po wspólnych występach artystów na Festiwalu Karpaty Art w Ukrainie. Duet popularyzuje głównie muzykę kompozytorów polskich, zwłaszcza Fryderyka Chopina, oraz ukraińskich – ze szczególnym uwzględnieniem twórczości Wasyla Barwińskiego. W swoich programach koncertowych zestawia w interesujący sposób te dwie narodowe tradycje muzyczne. W 2013 roku zespół zainicjował i zainaugurował cykl koncertów w Ukrainie „W drodze do Europy”.

Po wybuchu wojny w 2022 roku działalność duetu została ograniczona. Planowane są jednak koncerty w najbliższym czasie, m.in. w ramach promocji niniejszej płyty.

## BARVINSKY DUO

Дует засновано у 2012 році після спільних виступів музикантів на фестивалі «Karpaty Art» в Україні. Ансамбль популяризує музику польських композиторів, зокрема Фридерика Шопена, та українських — з особливим акцентом на творчості Василя Барвінського. У своїх концертних програмах дует органічно поєднує ці дві національні музичні традиції. У 2013 році ансамбль ініціював та відкрив цикл концертів в Україні «Дорогою до Європи».

Після початку повномасштабної війни у 2022 році концертна діяльність дуету була обмежена. Однак найближчим часом заплановано концерти, зокрема в межах промоції цього диску.



## BARVINSKY DUO

The ensemble was formed in 2012 after the artists' joint performance at the Karpaty Art Festival in Ukraine. The duo primarily promotes music of Polish composers, especially Fryderyk Chopin, and Ukrainian composers, with a particular emphasis on the work of Vasyl Barvinsky. Their recital programs combine these two national musical traditions in a unique way. In 2013, the band initiated and inaugurated 'On the Way to Europe' concert series in Ukraine.

After the outbreak of war in 2022, the duo's activities were curtailed. However, concerts are planned for the near future, including promotion of this album.



## TARAS MENTSINSKY

Docent Katedry Instrumentów Smyczkowych Lwowskiej Narodowej Akademii Muzycznej im. Mykoły Łysenki, uznany wiolonczelista, pedagog oraz ceniony kameralista. Swoją edukację muzyczną rozpoczął w Lwowskiej Państwowej Akademii Muzycznej im. Mykoły Łysenki w klasie Jewhena Szpicera. Kontynuował ją w Kijowskim Konserwatorium im. Piotra Czajkowskiego pod kierunkiem Wadima Czerwowa, doskonaląc umiejętności techniczne i rozwijając indywidualny styl gry. Brał również udział w kursach mistrzowskich Moskiewskiego Konserwatorium im. Piotra Czajkowskiego, gdzie pracował z wybitnymi profesorami i wykonawcami.

Artysta został uhonorowany nagrodami w prestiżowych konkursach ukraińskich: I Międzynarodowym Konkursie Wiolonczelistów im. Mykoły Łysenki (1992) oraz Międzynarodowym Konkursie Zespołów Kameralnych i Wykonawców (1990). Jego dorobek koncertowy obejmuje liczne występy solowe i kameralne w Ukrainie i poza jej granicami – we Włoszech, Anglii, Niemczech, Polsce, Czechach i Rosji. Regularnie pojawia się na znaczących festiwalach, takich jak Kontrasty, Wirtuozji (Lwów) czy Maraton (Praga), prezentując szeroki repertuar od klasyki po muzykę wieków XX i XXI.

Taras Mentsinsky jest założycielem kwartetu wiolonczelowego, z którym występował na wielu scenach, w tym podczas Uluslararası Eskişehir Festivali (Turcja, 2007). Współtworzył również dwie ważne formacje kameralne, łącznie ukraińskie i polskie środowiska muzyczne – Lwowskie Trio oraz Barvinsky Duo. W duecie z polską pianistką Anną Stempin-Jasnowską uczestniczył w polsko-ukraińskim projekcie

„W drodze do Europy”, którego uroczysta inauguracja odbyła się w filharmonii w Iwano-Frankowsku (Stanisławów) w 2013 roku.

W swojej działalności artystycznej i pedagogicznej szczególny nacisk kładzie na popularyzację ukraińskiej literatury wiolonczelowej. Z pasją wykonuje i promuje dzieła takich kompozytorów, jak Ilja Łyzohub, Wiktor Kosenko, Wasyl Barwiński, a także twórców współczesnych, m.in. Walentyna Sylwestrowa, Jewhena Stankowycza, Iwana Karabycia, Jurija Łaniuka i Bohdany Frolak. Jego interpretacje cechują się głęboką muzikalnością, wyrazistym brzmieniem oraz zniuansowaniem stylistycznym, dzięki czemu artysta zdobywa uznanie zarówno publiczności, jak i krytyków.

## ТАРАС МЕНЦІНСЬКИЙ

Доцент кафедри струнно-смичкових інструментів Львівської національної музичної академії імені Миколи Лисенка, відомий віолончеліст, педагог і камерний виконавець. Музичну освіту здобув у Львівській державній музичній академії імені Миколи Лисенка в класі професора Євгена Шпіцера. Продовжив навчання в Київській консерваторії імені Петра Чайковського під керівництвом професора Вадима Червова, де вдосконалював виконавську майстерність та формував індивідуальний стиль гри. Брав участь у майстер-класах Московської консерваторії імені Петра Чайковського, працюючи з видатними педагогами та виконавцями.

Як артист є лауреатом престижних українських конкурсів: I Міжнародного конкурсу віолончелістів імені Миколи Лисенка (1992) та Міжнародного конкурсу камерних ансамблів і виконавців (1990). Його концертна діяльність охоплює численні сольні й камерні виступи в Україні та за кордоном — в Італії, Англії, Німеччині, Польщі, Чехії та Росії. Регулярно бере участь у знакових музичних фестивалях, зокрема «Контрасти», «Віртуози» (Львів), «Маратон» (Прага), представляючи широкий репертуар — від класики до музики XX–XXI століть.

Музикант є засновником квартету віолончелістів, з яким виступав в Україні та за кордоном, зокрема в рамках Uluslararası Eskişehir Festivali (Туреччина, 2007). Також був співзасновником двох важливих камерних формацій, що поєднують українське та польське музичні середовища — «Львівське тріо» та «Barvinsky Duo» (Барвінський Дуо). У дуєті з польською піаністкою Анною Стемпін-Ясновською брав участь у польсько-українському проєкті «Дорогою до Європи», урочисте відкриття якого відбулося у філармонії міста Івано-Франківськ у 2013 році.

У своїй виконавській і педагогічній діяльності особливу увагу приділяє популяризації української віолончельної літератури. З натхненням виконує та пропагує твори видатних українських композиторів: Іллі Лизогуба, Віктора Косенка, Василя Барвінського, а також сучасних авторів — Валентина Сильвестрова, Євгена Станковича, Івана Карабиця, Юрія Ланюка і Богдани Фроляк. Його інтерпретації вирізняються емоційною глибиною, виразним звучанням і тонким стилістичним чуттям, що забезпечує артистові визнання як слухачів, так і професійної критики.

## TARAS MENTSINSKY

Associate Professor of the Department of String Instruments of the Mykola Lysenko Lviv National Academy of Music, an acclaimed cellist, teacher and chamber musician. He received his musical education at the Mykola Lysenko Lviv State Academy of Music in the class of Professor Yevhen Shpitser. He continued his studies at the Pyotr Tchaikovsky Kyiv Conservatory under the guidance of Vadim Chervov where he improved his performing skills and formed his individual playing style. He participated in master classes at the Pyotr Tchaikovsky Moscow Conservatory, working with outstanding teachers and performers.

Taras Mentsinsky is a laureate of prestigious Ukrainian competitions: the 1st International Mykola Lysenko Cellist Competition (1992) and the International Competition of Chamber Ensembles and Performers (1990). His concert activities include numerous solo and chamber performances in Ukraine and abroad – in Italy, England, Germany, Poland, the Czech Republic, and Russia. He regularly participates in significant music festivals in particular Contrasts, Virtuosos (Lviv), Marathon (Prague) presenting a wide repertoire from classical to contemporary music.

The musician is the founder of the cello quartet with whom he performed in Ukraine and abroad, in particular, within the framework of the festival Uluslararası Eskişehir Festivali (Turkey, 2007). He was also a co-founder of two important chamber formations that combine the Ukrainian and Polish musical environments – Lviv Trio and Barvinsky Duo. In a duet with a Polish pianist, Anna Stempin-Jasnowska, he

participated in a Polish-Ukrainian project 'On the Way to Europe', its ceremonial inauguration took place at the Philharmonic in Ivano-Frankivsk in 2013.

In his performing and pedagogical activities, he pays special attention to the popularization of Ukrainian cello literature. He enthusiastically performs and promotes the works of prominent Ukrainian composers: Ilya Lyzohub, Viktor Kosenko, Vasyl Barvinsky, as well as contemporary authors – Valentyn Sylvestrov, Yevhen Stankovych, Ivan Karabyts, Yuriy Lanyuk, and Bohdana Frolyak. His interpretations are distinguished by emotional depth, expressive sound and subtle stylistic flair which ensures the artist recognition from both listeners and professional critics.



## ANNA STEMPIN-JASNOWSKA

Doktor habilitowany sztuki, profesor w Katedrze Fortepianu Akademii Muzycznej im. Feliksa Nowowiejskiego w Bydgoszcy, konsultant Centrum Edukacji Artystycznej.

Ukończyła z wyróżnieniem Akademię Muzyczną w Bydgoszcy w klasie fortepianu Tatiany Szabanowej. Kontynuowała naukę na studiach podyplomowych w klasie mistrzowskiej fortepianu Eugena Indjica w Paryżu.

Stypendystka Ministerstwa Kultury i Sztuki oraz laureatka konkursów pianistycznych, m.in. konkursu odbywającego się w ramach Festival 4 Arts „Dan Iordăchescu” w Rumunii (Grand Prix, nagroda publiczności, 2023), XI International Master Competition for Music Teachers w Warszawie (Grand Prix, 2023), Yamaha Music Foundation of Europe Competition (I nagroda, 1993), III Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Karola Szymanowskiego w Łodzi (III nagroda, 1992), Konkursu Towarzystwa im. Fryderyka Chopina w Warszawie (I i II nagrody, 1991, 1992, 1994).

Jako solistka i kameralistka występuje w kraju i za granicą. Jej repertuar obejmuje dzieła od baroku do współczesności. W dorobku artystki znajdują się prawykonania polskiej i ukraińskiej muzyki współczesnej, światowe premiery fonograficzne utworów Pawła Mykietyna oraz polskie premiery fonograficzne poematów symfonicznych na dwa fortepiany Ferenc Liszta. Jako kameralistka współtworzy następujące zespoły: Barvinsky Duo, Forte-Piano Duo oraz Duo Agape. Koncertowała w Stanach Zjednoczonych, we Włoszech, Francji, w Niemczech, Czechach, Szwajcarii i Ukrainie. Na zaproszenie ONZ występowała w Libanie.

Albumy zarejestrowane przez pianistkę zostały docenione przez krytyków i publiczność: *Mykietyń. My Piano* (bestseller Empiku, Płyta Tygodnia Programu 2 Polskiego Radia oraz nominacja do nagrody Fryderyk 2014), *Liszt for Two Pianos: Symphonic Poems* (III Międzynarodowy Konkurs „Muzyczne Orły”, 2023, laureat w kategorii „Płyta fonograficzna”). Artystka nagrywała również dla Polskiego Radia.

Anna Stempin-Jasnowska zajmuje się także działalnością organizacyjną i pedagogiczną. Była inicjatorem i dyrektorem artystycznym Studenckiego Festiwalu Pianistycznego „Forte-Piano” (Bydgoszcz, 1994–1997) oraz Festiwalu Samodzielności Pianistycznej wraz z Ogólnopolskim Konkursem Samodzielności Pianistycznej (Warszawa, 2023). Obecnie prowadzi klasę fortepianu w Akademii Muzycznej w Bydgoszczy; wśród jej wychowanków jest wielu laureatów ogólnopolskich i międzynarodowych konkursów pianistycznych i kameralnych. Jako ceniony wykładowca i pedagog udziela konsultacji, zasiada także w jury konkursów muzycznych.

## АННА СТЕМПІН-ЯСНОВСЬКА

Піаністка, доктор габілітований (Dr. habil.) у галузі мистецтва, професор кафедри фортеп'яно Академії музики імені Фелікса Нововейського в Бидгощі (Республіка Польща), консультант Центру художньої освіти.

Вищу музичну освіту здобула в Академії музики у Бидгощ, яку закінчила з відзнакою у класі Тетяни Шебанової. Подальшу професійну підготовку продовжила на післядипломному рівні, пройшовши курс майстерності під керівництвом Євгена Інджича в Парижі.

Стипендіатка Міністерства культури і мистецтва Польщі, а також лауреатка міжнародних фортеп'яних конкурсів, зокрема конкурсу в межах «Festival 4 Arts 'Dan Iordăchescu'» (Румунія — Гран-прі, Приз глядацьких симпатій, 2023), XI International Master Competition for Music Teachers (Варшава — Гран-прі, 2023), Yamaha Music Foundation of Europe Competition (I премія, 1993), III Міжнародний конкурс піаністів імені Кароля Шимановського (Лодзь — III премія, 1992), Конкурс Товариства імені Фредеріка Шопена у Варшаві (I та II премії — 1991, 1992, 1994).

Виступає як солістка і камерна виконавиця в Польщі та за кордоном. Її репертуар охоплює музику від бароко до сучасності. Серед досягнень піаністки — світові прем'єри сучасної польської та української музики, здійснила світові фонографічні прем'єри творів Павла Микетина, а також польські фонографічні прем'єри симфонічних поем для двох фортеп'яно Ференца Ліста. Активно працює в жанрі камерної музики. Є учасницею ансамблів «Varvinsky Duo», «Forte-Piano Duo» та «Duo Agare». Концертувала у США, Італії, Франції, Німеччині, Чехії, Швейцарії, Україні та Лівані (за запрошенням ООН).

Записані нею компакт-диски здобули визнання критики та слухачів, зокрема: *Mykietyń. My Piano* (бестселер Empik, «Альбом тижня» у «Двійці» Польського радіо, номінація на премію Fryderyk 2014), *Liszt for Two Pianos: Symphonic Poems* (III Міжнародний конкурс «Muzyczne Orły» 2023 — лауреат у категорії «Фонографічний альбом»). Здійснювала записи для Польського радіо.

Анна Стемпін-Ясновська активно поєднує виконавську діяльність з організаційною та педагогічною роботою. Була ініціаторкою та художньою директоркою

Студентського фортепіанного фестивалю Forte-Piano (Бидгощ, 1994–1997), а також Фестивалю фортепіанної самостійності разом із Загальнонаціональним конкурсом фортепіанної самостійності (Варшава, 2023). Нині веде клас фортепіано в Академії музики у Бидгощі; серед її вихованців — численні лауреати національних та міжнародних конкурсів фортепіано та камерної музики. Як цінний лектор і викладач, вона консультує та входить до складу журі музичних конкурсів.

### ANNA STEMPIN-JASNOWSKA

Pianist, Doctor of Fine Arts, professor in the Piano Department of the Feliks Nowowiejski Academy of Music in Bydgoszcz, consultant at the Center for Artistic Education.

She graduated with distinction from the piano class of Tatiana Shebanova at the Academy of Music in Bydgoszcz. She completed postgraduate studies in the master piano class of Eugen Indjic in Paris.

A scholarship holder of the Ministry of Culture and Art and a laureate of piano competitions, including the competition held as part of the Festival 4 Arts 'Dan Iordăchescu', Romania (Grand Prix, audience award, 2023), 11th International Master Competition for Music Teachers in Warsaw (Grand Prix, 2023), Yamaha Music Foundation of Europe Competition (1st prize, 1993), 3rd International Karol Szymanowski Piano Competition in Łódź (3rd prize, 1992), Fryderyk Chopin Society Competition in Warsaw (1st and 2nd prizes, 1991, 1992, 1994).

As a soloist and chamber musician, Anna Stempin-Jasnowska performs in Poland and abroad. Her repertoire ranges from Baroque to contemporary. Her credits include premieres of Polish and Ukrainian contemporary music, world premieres of works by Paweł Mykietyn, and the Polish phonographic premieres of Franz Liszt's Symphonic Poems for two pianos. As a chamber musician, she is a member of the following ensembles: Barvinsky Duo, Forte-Piano Duo, and Duo Agape. She has given concerts in the USA, Italy, France, Germany, the Czech Republic, Switzerland, and Ukraine. At the invitation of the United Nations, she performed in Lebanon.

Her albums have been acclaimed by critics and audiences alike: *Mykietyn. My Piano* (an Empik bestseller, the 'Album of the Week' on Polish Radio 2, and a Fryderyk Award nomination in 2014), *Liszt for Two Pianos: Symphonic Poems* (3rd International 'Musical Eagles' Competition, 2023 – laureate in the Phonographic Album category). The artist has also recorded for the Polish Radio.

Anna Stempin-Jasnowska is actively involved in organizational and teaching activities. She was the initiator and Artistic Director of the 'Forte-Piano' Student Piano Festival (Bydgoszcz, 1994–1997) and the Festival of Piano Independence, along with the National Piano Independence Competition (Warsaw, 2023). She currently teaches piano at the Academy of Music in Bydgoszcz; among her students numerous winners of national and international piano and chamber music competitions are included. As a highly regarded lecturer and pedagogue, she provides consultations and serves on the juries of music competitions.

[1–10]

Nagrano w Europejskim Centrum Muzyki Krzysztofa Pendereckiego w Luśławicach, 1–4 lutego 2015 roku, na fortepianie Steinway & Sons Model D-274, nr 595375.

Записано в Європейському центрі музики імені Кшиштофа Пендерецького в Лушавицях, 1–4 лютого 2015 року, на фортепіано Steinway & Sons Модель D-274, серійний номер 595375.

Recorded at the Krzysztof Penderecki European Music Centre in Luślawice, 1–4 February 2015, on a Steinway & Sons Model D-274 piano, serial no. 595375.

Reżyseria nagrania, montaż / Режисура запису, монтаж / Recording production, editing:

Antoni Grzymała, Joanna Popowicz

[11]

Nagrano w Sali Koncertowej im. prof. Romana Suheckiego Akademii Muzycznej im. Feliksa Nowowiejskiego w Bydgoszczy, 10 marca 2025 roku, na fortepianie Shigeru Kawai Model SK-EX, nr 2721501.

Записано в Концертній залі імені проф. Романа Сухецького Академії музики імені Фелікса Нововейського в Бидгощі, 10 березня 2025 року, на фортепіано Shigeru Kawai Модель SK-EX, серійний номер 2721501.

Recorded in the Prof. Roman Suhecki Concert Hall of the Feliks Nowowiejski Academy of Music in Bydgoszcz, 10 March 2025, on a Shigeru Kawai Model SK-EX piano, serial no. 2721501.

Reżyseria nagrania, montaż / Режисура запису, монтаж / Recording production, editing: Kamil Kęsa

Mastering / Мастеринг [1–11]: Antoni Grzymała

Stroiciel / Налаштування фортепіан / Piano tuner [1–11]: Szymon Jasnowski

Redaktor / Редактор текстів / Editor: Agnieszka Kurpisz

Tłumaczenia / Переклади / Translations: Joanna Jasnowska (ENG), Тарас Менцінський / Taras Mentsinsky (UKR)

Zdjęcia / Фотографії / Photos: Jurij Olsz / Юрій Ольш / Yurii Olsh

Zdjęcia na okładce / Світлина на обкладинці / Cover photos: Isman Wiratmadi, skovalsky, ileana\_bt, StephStephanieSteph (shutterstock)

Projekt graficzny / Графічний дизайн / Graphic design: Tadeusz Kazubek

Artyści Barvinsky Duo – Anna Stempin-Jasnowska i Taras Mentsinsky – składają wyrazy podziękowania Dyrekcji Europejskiego Centrum Muzyki Krzysztofa Pendereckiego w Luśławicach oraz Pani prof. dr hab. Elżbiecie Wtorkowskiej, rektorowi Akademii Muzycznej im. Feliksa Nowowiejskiego w Bydgoszczy, za udostępnienie sal koncertowych do nagrań. Zespół pragnie także wyrazić wdzięczność Panu Szymonowi Jasnowskiemu za profesjonalne przygotowanie fortepianów i wszelkie wsparcie.

Артисти Barvinsky Duo – Анна Стемпін-Ясновська та Тарас Менцінський – висловлюють щирі подяки Дирекції Європейського центру музики імені Кшиштофа Пендерецького у Люшавицях та пані професорці, докторці габілітованій Ельжбеті Вторковській, ректорці Академії музики імені Фелікса Нововейського в Бидгощі, за надання концертних залів для здійснення записів. Колектив також висловлює вдячність панові Шимонві Ясновському за професійну підготовку фортепіано та всебічну підтримку.

The artists of Barvinsky Duo – Anna Stempin-Jasnowska and Taras Mentsinsky – would like to express their thanks to the Management of the Krzysztof Penderecki European Music Centre in Luślawice and to Professor Elżbieta Wtorkowska, Rector of the Feliks Nowowiejski Academy of Music in Bydgoszcz, for providing the concert halls for the recordings. The ensemble also wishes to thank Mr Szymon Jasnowski for the professional preparation of the pianos and for all his support.

---

**ACD 357**

© 2015, 2025 Anna Stempin-Jasnowska

© 2026 CD Accord

www.cdaccord.com.pl

e-mail: cdaccord@cdaccord.com.pl

Distributed by Universal Music Polska

Worldwide distribution by Naxos

